



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning**  
**Interpreting and Translation I, specialising in Interpreting**

**30.0 Högskolepoäng**  
**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA125
<b>Gäller från:</b>	HT 2014
<b>Fastställt:</b>	2014-01-15
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Tolkning
<b>Fördjupning:</b>	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

## Beslut

Denna kursplan är fastställt av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15.

Denna kursplan är upphävd av studierektor för översättningsvetenskap på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-11-07.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Universitetsstudier om minst 60 hp i något språkämne. Engelska 6/Engelska B eller motsvarande.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOMK	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
VILK	Översättningens och tolkningens villkor	10
YRTK	Yrkesteknik	5
TTPK	Tolkning i teori och praktik	10

## Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till tolkning och översättning i synnerhet. Kursens tyngdpunkt ligger på tolkning och kursen förbereder studenter inför kursen Tolkning II.

Kursen består av följande fyra delkurser:

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Delkursen behandlar dels förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv, dels språksituationen i Sverige ur olika synvinklar. Delkursen innehåller följande moment: språkvetenskapliga perspektiv, svenskans ställning i Sverige och i världen, minoritetsspråk i Sverige samt grundläggande skillnader mellan tal och skrift.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på tolkningens och översättningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Yrkesteknik, 5 hp

Delkursen är en introduktion till tolkars och översättares yrkesliv. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden, tränar informationssökning samt orienterar

om CAT-verktyg, maskinöversättning, filhantering och datasäkerhet. Dessutom beskriver kursen olika tekniska lösningar för distanstolkning, t ex video och telefon.

Tolkning i teori och praktik, 10 hp

Delkursen orienterar om tolkning som verksamhet genom att belysa olika traditioner när det gäller att benämna och indela tolkning i underavdelningar som t ex kontakttolkning, dialogtolkning, konferenstolkning m fl. Delkursen ger även viss praktisk förtrogenhet med grundläggande tolkningsteknik såsom tolkens egen presentation på två språk, minnesövningar (kort konsekutivtolkning utan anteckningar) och dialogtolkning. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

### **Förväntade studieresultat**

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv
- redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv
- redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
- redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
- visa viss kännedom om översättningsmetoder
- visa viss kännedom om tolkningstekniker.

Yrkesteknik, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden
- visa grundläggande förtrogenhet med informationssökning, filhantering, maskinöversättning och datasäkerhet
- visa grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg.

Tolkning i teori och praktik, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera traditionella indelningar i olika slags tolkning med relevanta referenser till kurslitteraturen
- redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden
- visa grundläggande praktisk förtrogenhet med tolkens egen presentation på två språk, kort konsekutivtolkning utan anteckningar (minnesövningar) och dialogtolkning.

### **Undervisning**

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Yrkesteknik, 5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Tolkning i teori och praktik, 10 hp

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier och praktiska tolkningsövningar.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

### **Kunskapskontroll och examination**

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

a. Delkursen examineras genom en hemskrivning.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Delkursen examineras genom

i) en hemskrivning

ii) en muntlig gruppredovisning.

Yrkestechnik, 5 hp

a. Delkursen examineras genom

i) en hemskrivning

ii) 2-3 inlämningsuppgifter.

Tolkning i teori och praktik, 10 hp

a. Delkursen examineras genom 2 inlämningsuppgifter i form av egen tolkning med kommentar och viss transkribering av tolkningen.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro med 75% på samtliga obligatoriska seminarier i respektive delkurs. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på den aktuella delkursen och studenten ska göra om delkursen vid nästa kurstillfälle. Vid mer än 75% men mindre än 100% närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan. För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.